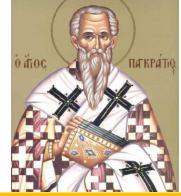
Українська Католицька Церква Святих Володимира і Ольги

601 Lake Trail Drive, Windsor, ON N9G 2M3

Tel: 519-973-4872 | Fax: 519-254-6334

stsvowindsor@gmail.com

www.stsvladimirandolgachurch.com



Sts. Vladimir & Olga Ukrainian Catholic Church

CLERGY

Rev. Tom Hrywna, Pastor pastor.stsvowindsor@gmail.com 519-973-4872, ext. 1

Very Rev. Peter Hrytsyk, Parochial Vicar hrytsykpeter@gmail.com 519-979-9822

Rt. Rev. Eugene Halitsky, Emeritus talktodido@yahoo.ca 519-962-3814

DIVINE SERVICES

The Lord's Day

Sat. 4:00pm Great Vespers (English)

Sat. 5:00pm Divine Liturgy (English)

Sun. 7:30am Sunday Matins (English)

Sun. 9:00am Divine Liturgy (Ukrainian)

Sun. 11:00am Divine Liturgy (English)

Major Feasts (All services are bilingual)

Eve: 6:00pm - Great Vespers with Lytia

Day: 8:30am - Festal Matins

Day: 10:00am & 6:00pm - Festal Liturgy

Weekday

Please check the back page of the bulletin.

Sunday, July 9, 2023

Sixth Sunday after Pentecost

Tone 5; Matins Gospel 6

Holy Priest-Martyr Pancratius, Bishop of Tauromenia

Слава Ісусу Христу! Слава Навіки!



CHURCH OPEN FOR PRAYER

Wednesday 3:00pm until 6:00pm Friday 10:00am until 12:00pm

FR. TOM'S DROP-IN OFFICE HOURS

Wednesday 3:00pm until 5:00pm Friday 10:00am until 12:00pm

Troparia & Kontakia

Troparion, Tone 5 (Page 345): Let us the faithful acclaim and worship the Word,* coeternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Kontakion, Tone 5 (Page 346): You, my Saviour, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: "Save us, O Lord."

Now and forever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 5 (Page 347): Rejoice, O impassable door of the Lord!* Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to you!* Rejoice, O tranquil haven and Virgin,* who gave birth in the flesh to your Maker and God!* Fail not to intercede for those* who sing and worship the Child you bore.

Prokeimenon, Tone 5 (Page 348)

You, O Lord, will guard us* and will keep us* from this generation* and forever.

verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.

Sunday Epistle - Romans 12:6-14

Brethren, having then gifts differing according to the grace that is given to us, let

Тропарі і Кондаки

Тропар, глас 5: Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово, тщо від Діви народилося на спасіння наше, прославмо, вірні, і поклонімся, бо Воно благозволило тілом зійти на хрест, і смерть перетерпіти і воскресити померлих, славним воскресінням своїм.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові:

Кондак, глас 5: До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як Всемогутній, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як Творець воскресив з Собою померлих,* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе взиваємо:* Спаси нас, Господи.

І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 5: Радуйся, Брамо Господня непрохідна!* Радуйся, Охороно і Покрове тих, що до Тебе приходять!* Радуйся, тиха Пристане і Вседіво, що Свого Творця і Бога тілом породила!* Молись безупинно за тих, що прославляють* і почитають народження від Тебе.

Прокімен, глас 5

Ти, Господи, збережеш нас,* і захистиш нас,* від роду цього і повік,* від роду цього, і повік.

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.

Недільний Апостол - Римлян 12:6-14

Браття, маємо, згідно з даною нам благодаттю, різні дари: коли дар пророцтва, виконуймо його мірою віри;

us use them: if prophecy, let us prophesy in proportion to our faith; or ministry, let us use it in our ministering; he who teaches, in teaching; he who exhorts, in exhortation; he who gives, with liberality; he who leads, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness. Let love be without hypocrisy. Abhor what is evil. Cling to what is good. Be kindly affectionate to one another with brotherly love, in honor giving preference to one another; not lagging in diligence, fervent in spirit, serving the Lord; rejoicing in hope, patient in tribulation, continuing steadfastly in prayer; distributing to the needs of the saints, given to hospitality. Bless those who persecute you; bless and do not curse.

Alleluia, Tone 5

verse: Your mercies, O Lord, I will sing forever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

verse: For You have said: mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

Sunday Gospel - Matthew 9:1-8

At that time, Jesus got into a boat, crossed over, and came to His own city. Then behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed. When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, be of good cheer; your sins are forgiven you." And at once some of the scribes said within themselves, "This Man blasphemes!" But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Arise

хто має дар служіння, нехай служить; хто нехай навчання. навчає: XTO напоумлення нехай напоумляє. Хто дає у простоті; хто головує - дбайливо; хто милосердиться - з радістю. Любов нехай нелицемірна; буде ненавидьте зло. приставайте до добра. Любіть один одного братньою любов'ю. Пошаною один одного випереджайте. В ревності не будьте ліниві, духом горіте, Господеві служіте; веселі в надії, в горі терпеливі, в молитві витривалі; святим у потребах помагайте і дбайте про гостинність. Благословляйте тих, що вас ганять; благословляйте, не проклинайте.

Алилуя, глас 5

стих: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність.

cmux: Бо сказав Ти: Повік милість збудується на небесах приготовиться істина Твоя.

Недільна Євангелія - Матея 9:1-8

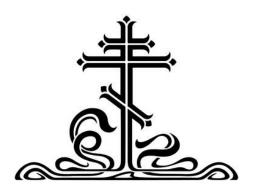
В той час, як увійшов Ісус у човен, він переплив і прибув у своє місто. І от принесли до нього розслабленого, що лежав на ношах. Побачивши їхню віру, Ісус сказав розслабленому: – Бадьорися, сину, твої гріхи відпускаються. Тут деякі з книжників заговорили між собою: – Він хулить. Ісус, знаючи їхні думки, каже: – Чого лукаве думаєте в серцях ваших? Що легше сказати: твої гріхи відпущені – чи сказати: встань і ходи! 6. Та щоб ви знали, що син чоловічий має владу на землі гріхи відпускати, – каже розслабленому,

and walk'? But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins"—then He said to the paralytic, "Arise, take up your bed, and go to your house." And he arose and departed to his house. Now when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such power to men.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.

Alleluia, alleluia, alleluia.



KITCHEN SCHEDULE

Cabbage Rolls (Holubtsi)

Tuesday, August 15 (9:00am Preparation) Wednesday, August 16 (9:00am Making)

Perogies (Pyrohy)

Tues., August 29 (12:00pm Potato Peeling) Wed., August 30 (9:00am Preparation) Thurs., August 31 (9:00am Pinching)

Sales

Every Friday from 11:00am until 5:00pm NO FRIDAY FOOD SALES IN JULY

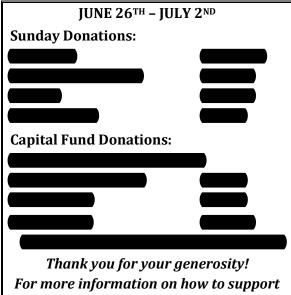
- встань, візьми твої ноші і йди до свого дому. Встав той і пішов до свого дому. Народ же, бачивши це, налякався і славив Бога, що дав таку владу людям.

Причасний

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.

Алилуя, алилуя,* алилуя.





For more information on how to support your parish, please visit our website: stsvladimirandolgachurch.com/donate/



ANNOUNCEMENTS

We welcome all parishioners and visitors who are joining us today! Please join us downstairs after Divine Liturgy for coffee, sweets, & fellowship.

MAP U.G.C.: Travelling this summer? Visit map.ugcc.ua and find the closest Ukrainian Catholic Parish to worship with on Sunday. Remember to keep the Lord's Day wherever and whenever you are on vacation.

FEASTS OF ST. VLADIMIR & ST. OLGA: According to the particular law of the U.G.C.C., the patronal feast of a Church is a holy day of obligation like every Sunday, the 12 Great Feasts, and the Feast of Sts. Peter and Paul. Our parish is blessed with two patrons who are celebrated on separate days.

Participation in the Divine Liturgy on either of the two feasts fulfills this obligation and shows our love for our patrons.

FEAST OF BLESSED EQUAL-TO-THE- APOSTLES OLGA (OLHA), PRINCESS OF KYIV falls on July 11. She is one of the two patrons of our parish and played an important role in bringing the Christian faith to Kyivan-Rus'. Join us & celebrate:

Festal Divine Liturgy

Tuesday, July 11 at 9:00am (UKR) & 6:00pm (ENG)

NO OFFICE HOURS OR OPEN CHURCH this Wednesday, July 12 or Friday, July 14.

MOLEBEN TO STS. VLADIMIR & OLGA on Wednesday, July 12 is cancelled.

оголошення

Вітаємо всіх парафіян і гостей приєднуються до нас сьогодні. Після Святої Літургії, прошу зійти до залі на каву, солодке, і товариство.

ІНТЕРАКТИВНА КАРТА У.Г.К.Ц.: Подорожуєте цього літа? Подивіться на map.ugcc.ua щоб знайти найближчу Українську Католицьку Парафію щоб відвідати. Пам'ятайте День Господній.

СВЯТА СВ. ВОЛОДИМИРА ТА СВ. ОЛЬГИ: Партикулярне Право УГКЦ приписує що свято покровителя храму це є День Зобов'язання так як кожна Неділя, дванадцять Великих Свят, та Свято Св. Петра і Павла. Наша парафія щаслива мати двох покровителів які мають

окремі свята. Участь у Літургії на один з двох свят виконує цей обов'язок і свідчить нашу любов до покровителів.

СВЯТО БЛАЖЕННОЇ РІВНО-АПОСТОЛЬНОЇ ОЛЬГИ, КНЯГИНІ КИЇВСЬКОЇ випадає 11-го липня. Вона є одна з двох покровителів нашої парафії і помогла принести Християнську віру до Київської-Русі. Святкуйте з нами:

Торжественна Свята Літургія Вівторок 11-го липня в 9-ій рано (УКР) і 6-ій вечір (АНГ)

НЕМАЄ ГОДИН В БЮРІ АБО ВІДКРИТОЇ ЦЕРКВИ, в цю середу та п'ятницю.

МОЛЕБЕНЬ ДО СВВ. ВОЛОДИМИРА ТА ОЛЬГИ в середу 12-го липня скасовується.



FEAST OF THE EQUAL-TO-THE-APOSTLES VLADIMIR (VOLODYMYR), GRAND PRINCE OF KYIV falls on July 15. He is one of the two patrons of our parish, and it was under his rule that Kyivan-Rus' was baptized in 988. Join us & celebrate:

Great Vespers & Lytia
Friday, July 14 at 6:00pm
Festal Matins
Saturday, July 15 at 8:30am
Festal Divine Liturgy
Saturday, July 15 at 10:00am

CANTOR'S COURSE: We are hoping to plan a cantor's course one upcoming Saturday. If you are interested in learning how to lead the responses at the Liturgy, please email Fr. Peter. His email is on the front page.

SUMMER CHURCH CAMP was fantastic! The theme of the week was, "BIRTHDAY BLAST: A Celebration of Life!" Our campers took part in Divine Liturgy on Friday, learned how to sing numerous parts of the Divine Liturgy, and worked on icons or crosses that they took home. Thank you to our camp leaders: Naomi Bruno, Roman Bruno, Nicole Hind, Dobr. Annette Hrywna, Sara McKinley, Martha Pelletier & Karen Shuster. Thank you also to our fantastic helpers: Alex, Elizabeta, Grace, John, Katrina, & Khrystyna and to Luba Manley & Victoria Kis for sharing their gift of singing. Thank you to Alexandra Rowles for making cupcakes for all for our final day on Friday, and to Caron Boyer for helping with cleanup. Finally, thank you to our camp sponsor, Ukrainian Credit Union for their generosity!

СВЯТО РІВНОАПОСТОЛЬНОГО ВОЛОДИМИРА, ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ КИЇВСЬКОГО випадає 15-го липня. Він є одним з двох покровителів нашої парафії і під його правлінням, Київська-Русь була охрещена в 988 року. Святкуйте з нами:

Велика Вечірня з Литією

П'ятниця 14-го липня в 6-ій вечір

Святочна Утреня

Субота 15-го липня в 8:30 рано

Торжественна Свята Літургія

Субота 15-го липня в 10-ій рано

КУРС ДЯКУВАННЯ: Ми сподіваємось планувати курс дякування в майбутню суботу. Якщо ви бажаєте вивчити як провадити відповіді на Святі Літургії, прошу вислати емайл до о. Петра.

ЛІТНИЙ **ШЕРКОВНИЙ** був ТАБІР знаменитим! Тема цього тижня була "BIRTHDAY BLAST: A Celebration of Life!" Наші учасники брали участь у Святі Літургії в п'ятницю, навчилися співати частини Літургії, та працювали над іконами або хрестами які потім забрали з собою до дому. Щира подяка всім лідерам: Ноемі Бруно, Роман Бруно, Никол Гайнд, Добр. Анета Гривна, Сара МкКінлі, Марта Пелтє, та Керен Шустир. Дякуємо нашим чудовим помічникам: Олесю, Єлисаветі, Ґрейс, Іванові, Катріні, та Христині та п. Любі Менлі та Вікторії Кісь які ділилася з дітьми своїм талантом співу. Дякуємо Александрі Ролс за кекси для всіх, та Карон Боєр за допомогу з прибиранням. Щира подяка Українські Кредитові Спілці за їхню щедрість!



PARISH PRAZNYK



ПАРАФІЯЛЬНИЙ ПРАЗНИК

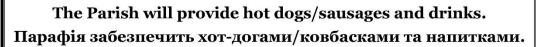
Where: Sts. Vladimir & Olga Ukrainian Catholic Church Де: Українська Католицька Церква Свв. Володимира і Ольги 601 Lake Trail Drive, Windsor, Ontario



When: Sunday, July 16, 2023 **Коли:** Неділя, 16 липня 2023

What: Bilingual Divine Liturgy at 10:00am; Potluck BBQ Lunch to follow in the Church Hall

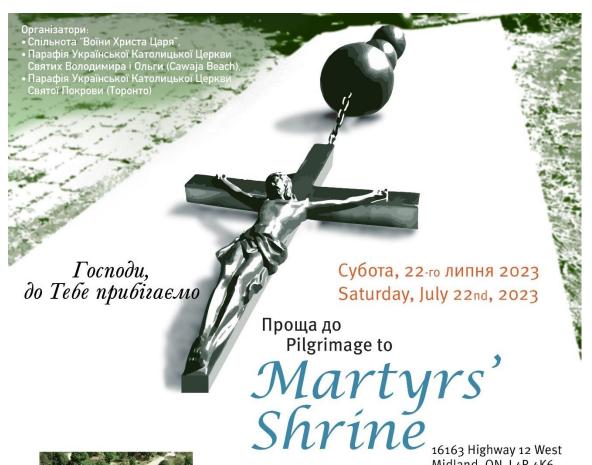
Що: Двомовна Божественна Літургій об 10-ій рано; Барбекю обід після у Церковні Залі



Please bring: Side dish (salad, veggies, fruit, etc.) and/or a dessert. **Просимо принести:** Гарнір (салату, фрукти, овочі) і/або солодке.

Приходьте святкувати наше престольне свято! Ласкаво просимо всіх!

Come and celebrate our patronal feast! All are welcome!



10.00 - Хресна Дорога. 11.00 - Свята Літургія (нагода до св.Сповіді і благословення мощами Св. Канадських Мучеників) 13-14.00 - Обід (їжу просимо привезти) 14.00 - Молебень до Матері Божої



10.00 - Stations of the Cross 11.00 - Divine Liturgy (Confession and a blessing with relics of Canadian Martyrs) 13-14 - Lunch (please bring your own food) 14.00 - Moleben to the Mother of God

Вхід на територію платний: дорослі \$10, діти до 12 років-безкоштовно

Midland, ON L4R 4K6

FEAST OF THE HOLY PROPHET ELIAS (ELIJAH) is celebrated on July 20. He was one of the greatest Old Testament prophets and ended his earthly life by being taken up into heaven in a fiery chariot, leaving Elisha to continue his work on earth. On his feast, we bless all types of vehicles. Join us for:

Festal Divine Liturgy with the Blessing of Vehicles **Thursday, July 20 at 6:00pm**

scholarship opportunity for postsecondary students of Ukrainian descent in Windsor and Essex County. Application forms for either scholarship can be found on the back counter in the narthex. If you have any questions, please contact the OYK Scholarship Convenor, Carol Guimond by phone at: 519-945-6415 or 226-347-3139 or by email at: cguimond@cogeco.ca.

СВЯТО СВЯТОГО ПРОРОКА ІЛЛІ

святкуємо 20-го липня. Ілля був один з найбільших Старозавітних пророків і на кінець земного життя, був взятий на небо у вогненні колісниці, лишаючи Елисея продовжувати працю. В це свято, святимо транспортні засоби. Прийдіть:

Торжественна Свята Літургія та Посвячення Транспортних Засобів **Четвер 20-го липня в 6-ій вечір**



GOD WITH US ONLINE is an online Eastern Catholic Catechetical resource for all ages. Please visit the link below for much more:

godwithusonline.org



THE MYSTERY OF THE EUCHARIST

The Heavenly and the Earthly

"As two natures—the divine and the human—are united in Christ, so also in the Eucharist 'the bread, which is produced from the earth, when it receives the invocation of God, is no longer common bread but the Eucharist. consisting of two realities, earthly and heavenly.' John of Damascus explains the union of the earthly and the heavenly in the Eucharist by the example of fiery coal: '[Burning] coal is not plain wood but wood united with fire; in like manner also the bread of the Communion is not plain bread but bread united with divinity. But a body which is united with divinity is not one nature, but has one nature belonging to the body and another belonging to the divinity that is united to it, so that the compound is not one nature but two. Christ offers his Body and Blood in a way accessible to human beings: 'Since it is man's custom to eat [bread] and to drink water and wine he [Christ] connected his divinity with these and made them his Body and Blood in order that we may rise to what is supernatural through what is familiar and natural."

СВЯТЕ ТАЇНСТВО ЄВХАРИСТІЇ

Земне і Небесне

"У Христі поєднано дві природи – Божа і людська, тому в Євхаристії «земний хліб по прикликанні над ним Бога не є вже звичайний хліб, а Євхаристія, що складається з двох дійсностей земної і небесної». Єдність земного і небесного в Євхаристії святий Йоан прикладі Дамаскин пояснює на розжареного вугілля: «Вугіль - не просте дерево, а поєднане з вогнем; так і хліб Причастя - не простий хліб, а поєднаний з Божеством. Бо тіло, поєднане з Божеством. - не одна природа: одна належить тілові, а друга - поєднаному з тілом Божеству. Тому це й те разом - не одна природа, а дві». Христос подає Своє Тіло і Кров у доступний для людини спосіб: «Тому шо в людей звичайним є їсти хліб і пити воду й вино, Він поєднав із ними Своє Божество й учинив їх Своїм Тілом і Кров'ю, щоб через те, що звичне й згідне з природою, ми стали тим, що понад природою»."

Катехизм "Христос – Наша Пасха" Параграф 438



Pastor's Ponderings

Among the many questions and comments I have received over the past few months regarding our iconography project, there is one topic which dominates and has, unfortunately, become a topic of contention. The topic I am referring to is language, specifically what language is

used to inscribe the icons or for text. This all began with the images of The Lord's Prayer being inscribed in English on the very top of the east wall which, in all honesty, was not something I was expecting as Fr. Peter and I were still discussing what text should be on that bulkhead. Our iconographer included the beginning of The Lord's Prayer to show us one possible text option and assured us that The Lord's Prayer would fit in both Ukrainian and English. Our plan is to have the text of The Lord's Prayer around the Church on the bulkhead in both English and Ukrainian, but if, due to space constraints this is not possible, we will look at alternative text that can be inscribed in both languages around the Church.

The question of language, specifically about liturgical language, is one that every ethnic Church must address. When our ancestors accepted the Christian faith and baptism in 988 from Constantinople, their worship was first done, for many years, in Greek. It took over 40 years for the first ethnic Ukrainian bishop to be ordained in the Church of Kyiv-

Rus' and eventually, the liturgical books and prayers were translated into Slavonic, the common language of Kyiv-Rus'.

At the time of the Second Vatican Council in the early 1960's, our Church lived through another major change when the Liturgy was translated from Slavonic into Ukrainian. At about the same time, numerous parishes in Canada and the USA (including ours!) began using English. In 1988, the year celebrating the Millenium of Christianity in Ukraine, our Synod of Bishops published the current Ukrainian & English translations of our Divine Liturgy. Throughout the world, the Liturgy is celebrated in our Ukrainian Catholic Churches in not only Ukrainian and English but also in other local languages.

The purpose of the Church is found in the Great Commission of Jesus Christ: "Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age." - Matthew 28:19-20. No matter which language we use, it has no power to save. Rather, the language we use is a medium to convey the message of salvation offered to us by Jesus Christ. Our parish is abundantly blessed to be able to preach the Good News in both Ukrainian & English because it means that the message of Jesus Christ is reaching the ears and touching the hearts of many believers. May the Lord continue to bless this evangelistic work of our hands and help grow our parish!

MONDAY, JULY 10

Venerable Anthony of Kyiv-Caves Monastery; 45 Martyrs of Nicopolis in Armenia

Romans 16:17-24

Matthew 13:10-23

~NO SERVICES~

TUESDAY, JULY 11

Repose of Blessed Olga (Olha), Princess of Kyiv; Holy & Praise-worthy Martyr Euphemia

Galatians 3:23-29

Matthew 25:1-13

9:00 am – +Petro, +Maria, and +Ivanna

6:00 pm - +Stan Shack (40th Day)

WEDNESDAY, JULY 12

Holy Martyrs Proclus & Hilary; Venerable Father Michael of Maleon

1 Corinthians 7:12-24

Matthew 14:35-15:11

~NO SERVICES~

THURSDAY, JULY 13

Synaxis of the Holy Archangel Gabriel; Venerable Father Stephen the Sabbaite; Holy Father Julian, Bishop of Kenomane

1 Corinthians 7:24-35 Matthew 15:12-21

~NO SERVICES~

FRIDAY, JULY 14

Holy Apostle Aquila

1 Corinthians 7:35-8:7

Matthew 15:29-31

6:00 pm - Great Vespers with Lytia

SATURDAY, JULY 15

Holy Equal-to-the-Apostles, the Grand Prince Vladimir (Volodymyr); Holy Martyrs Cyricus and Julitta, His Mother

Galatians 1:11-19

John 10:1-8

8:30 am - Festal Matins

10:00 am – Festal Divine Liturgy

SUNDAY, JULY 16

Commemoration of the First Six Ecumenical Councils: Tone 6; Holy Priest-Martyr Athenogenes and His 10 Disciples

Hebrews 13:7-16 John 17:1-13

8:30 am - Sunday Matins

10:00 am - For the parishioners

SACRAMENTAL MYSTERIES

Baptism & Chrismation – For infants and adults: by arrangement with Fr. Tom.

Marriage – Please make an appointment for an interview at least six months in advance.

Confession – 5:30pm Wednesday evening and upon request or appointment.

Holy Eucharist – For the sick & shut-ins, please call Fr. Tom to schedule a home visit.

Anointing of the Sick – For healing and recovery, in all cases of surgery and grave illness, and near death, please call Fr. Tom.

PARISH CONTACTS

Bookkeeper

Caron Boyer 519-973-4872, ext. 2

Hospodar

Glenn Kehoe 519-999-1505

Kitchen Crew

(Food preparation & sales)

Mary Bocian 519-973-4872, ext. 4

Parish Co-ordinator of Care

(Protection of minors and vulnerable adults)

Nicolette Carlan <u>ncarlan@sympatico.ca</u>

Parish Finance Council

Andrew Ramsz <u>aeramsz@gmail.com</u>

Parish Pastoral Council

Kim Gosling <u>kimcha65@gmail.com</u>

St. Olga Ukrainian Ladies Society (SOULS) Cathy Gorski cgorski@xplornet.com

Marusia Preece <u>cgorski@xplornet.com</u> <u>marusia@cogeco.ca</u>

Summer Church Camp

Naomi Bruno <u>naomi.jayne@hotmail.com</u>

W.E.S.U.N.

(Windsor Essex Supporting Ukrainian Newcomers)
Andriana Pitre windsoressex.sun@gmail.com